

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

Vol. 17 Nº 1. Edición de Verano/Otoño de 2008

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です

-"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

「外国籍県民かながわ会議」の第6期委員を募集します

Enrolamiento de miembros para el 6º mandato del Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するため、1998年11月に設置されました。

この会議では、外国籍県民に関する施策などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。

この度、新たに第6期の委員を募集します。

●募集人数：20人以内

●任期：2008年11月から2年間

●会議日程：2年間で12回程度

●使用言語：日本語

●応募資格：次の要件の全てを満たす方が応募できます。

①2008年4月1日現在で満18歳以上の方

②外国人登録をしている方で、2008年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方

※日本国籍を取得した難民の方も応募できます。

③任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方

●応募方法：所定の応募用紙を、県ホームページからダウンロードしてご利用ください。

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

●応募締切：2008年9月19日（金）[必着]

【日本語での問い合わせ】 県国際課企画班

TEL:045-210-3748 FAX:045-212-2753

El Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa fue creado en noviembre de 1998 para alentar la participación de los residentes extranjeros en la administración prefectural. En este consejo los residentes extranjeros discuten varias medidas relacionadas con sus vidas, y hacen sus propuestas al Gobernador Prefectural. Este año, enrolamos a miembros para el 6º mandato del Consejo.

● **Número de personas enroladas:** 20 personas como máximo

● **Período:** Dos años a partir de noviembre de 2008

● **Calendario de reuniones:** aproximadamente 12 reuniones en dos años

● **Idioma utilizado en las reuniones:** Japonés.

● **Requisitos:** Los residentes extranjeros que cumplen los requisitos siguientes pueden presentar su solicitud.

① Personas que tengan 18 años de edad o más al 1 de abril de 2008.

② Residentes extranjeros registrados que hayan vivido, trabajado, o asistido a los centros de estudio ubicados en la prefectura durante un año o más al 1 de abril de 2008.

* Los refugiados que hayan obtenido la nacionalidad japonesa también pueden presentar su solicitud.

③ Las personas que planeen vivir, trabajar, o asistir a los centros de estudio en la prefectura durante el período.

● **Cómo presentar su solicitud:** Descargue el formulario de solicitud desde el sitio web de la prefectura y envíelo tras registrarse.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

● **Fecha tope para presentar la solicitud:** Viernes 19 de septiembre de 2008

Información en japonés:

Sección de Planeamiento, División Internacional, G.P.K.

Tel : 045-210-3748 Fax: 045-212-2753

県民スポーツ週間について

Información sobre las Semanas Deportivas del Ciudadano de Kanagawa

県では、県民の皆様が健康で明るい生活を営むことができるよう、運動やスポーツに親しまっきっかけづくりとして、体育の日を中心とした概ね前後各1週間を「県民スポーツ週間」としました。

今年度の「県民スポーツ週間」は、10月4日（土）から19日（日）で、以下の事業を行います。

① 中央イベントとして県立体育センター（4日）と県立武道館（19日）で、様々なスポーツ体験コーナーの開催

② 県立スポーツ施設の一部において無料開放の実施

③ 各市町村において「県民スポーツ週間」記念事業に位置づけたイベントの開催 など

【日本語での問い合わせ】 県スポーツ課 TEL:045-210-8374

El Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (G.P.K.) designó el período que comprende una semana antes y una después del Día Nacional del Deporte como las "Semanas Deportivas del Ciudadano de Kanagawa", a fin de promover el ejercicio y el deporte para una vida más saludable y feliz de los ciudadanos.

Las "Semanas Deportivas" de este año comienzan el sábado 4 de octubre y finalizan el domingo 19. Se planificaron las siguientes actividades para este período.

① Como evento principal de las "Semanas Deportivas", en el Centro de Educación Física de la Prefectura el 4 de octubre y en el Salón Budokan de la Prefectura el 19 de ese mes, se ofrecerán programas para que las personas puedan experimentar diversos deportes.

② Algunas instalaciones deportivas de la prefectura estarán disponibles de forma gratuita.

③ En las municipalidades se celebrarán eventos en honor a las "Semanas Deportivas".

Información en japonés: División de Deportes, G.P.K. Tel: 045-210-8374

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del "Hola Kanagawa", por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

けんしちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない
県市町村外国籍住民相談窓口のご案内

Ventanillas de Consulta para Extranjeros Residentes de la Prefectura y Ciudad

	Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.	
Gobierno Prefectural de Kanagawa (Yokohama)	< Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas, Centro Kanagawa Kenmin 2º piso, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Próximo a la estación Yokohama de JR) >					
	Consultas en general	Inglés	1er, 3er, y 5to. martes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(045) 324-2299	
		Chino	Jueves y 4to. martes		(045) 321-1339	
		Coreano	1er, 3er y 5to. lunes		(045) 321-1994	
		Español	Viernes y 2do. martes		(045) 312-7555	
		Portugués	Miércoles		(045) 322-1444	
		Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Martes	9:00 ~ 17:00 (Recepción hasta las 16:00)	(045) 410-3131
		Consultas jurídicas	Inglés	3er. martes	13:30 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(045) 324-2299
			Chino	4to. jueves		(045) 321-1339
			Portugués	2do. miércoles		(045) 322-1444
	< Centro de Trabajo de Yokohama (Centro Rodo de Yokohama) > Kanagawa Rodo Plaza 2º piso, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo a la estación Ishikawa-cho de la línea JR Negishi (Chukagai-guchi / Salida norte))					
	Consultas laborales	Chino	Viernes	13:00 ~ 16:00	(045) 662-1103	
		Español	Miércoles		(045) 662-1166	
	< Fundación Internacional de Kanagawa, Consultas Educativas para los Extranjeros en el Earth Plaza > Plaza Kanagawa para la Ciudadanía Mundial de la Prefectura, 2º piso, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (Estación más cercana: Estación Hongodai de la Línea Negishi)					
	Asesoramiento Educativo	Japonés	Domingo, martes y viernes	14:00-17:00 (Recepción hasta las 16:30)	(045) 896-2970	
		Chino	Jueves		(045) 896-2972	
		Español	Viernes			
		Tagalo	Domingo			
(Kawasaki)	< Centro Kanagawa Kenmin-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2º piso, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 212-0013 (Próximo a la estación Kawasaki de JR de la línea Keihin Kyuko, estación Keiyou Kawasaki)					
	Consultas en general	Inglés · Tagalo	2do. y 4to. lunes.	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(044) 549-0047	
		Tailandés	1er, 3er, y 5to. lunes			
(Atsugi)	< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 1º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon-Atsugi de la línea Odakyu)					
	Consultas en general	Español	Lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(046) 221-5774	
		Portugués	Martes			
	Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Miércoles	9:00 ~ 17:00 (Recepción hasta las 16:00)	(046) 223-0709	
	< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 2º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon-Atsugi de la línea Odakyu)					
	Consultas laborales	Español	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046) 221-7994	
		Portugués	Lunes			
Ciudad de Yokohama	< Oficina de Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas en Relaciones Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Próximo a la estación Izumi Chuo de la línea Sotetsu Izumino)					
	Consultas en general	Chino	Jueves	10:00 ~ 16:00	(045) 800-2334	
		Vietnamita	Viernes	9:00 ~ 16:00	(045) 801-3738	
	Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Viernes	9:00 ~ 16:00	(045) 801-3738	
Ciudad de Yokohama	< Rincón de Información y Asesoramiento YOKE (YOKE Joho Sodan Kona) > Centro Yokohama Kokusai Koryoku 5º piso, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minatomirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Próximo a la estación Minatomirai de la línea Minatomirai) ※ Excepto el primer domingo y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a viernes 4to. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00	(045) 222-1209 Llame o concurra antes de las 16:30 los días de semana y antes de las 12:30 los sábados	
		Chino	Lunes a viernes 2do. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00		
		Español	Lunes a viernes 2do. y 4to. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00		
		Portugués	Lunes y miércoles 4to. jueves	10:00 ~ 17:00 12:30 ~ 16:30		
		Tagalo	4to. jueves	12:30 ~ 16:30		
	Asesoramiento Educativo	Español	2do. y 4to. sábado	10:00 ~ 13:00		
		Inglés	4to. sábado	10:00 ~ 13:00		
		Chino	2do. sábado	10:00 ~ 13:00		
	< Centro de Intercambio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > lwama Shimin Plaza 1º piso, 1-7-1 lwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Próximo a la estación Tennocho de la línea Sotetsu) ※ Cierra el 2do. lunes y los días designados por el Centro.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado Domingo	10:00 ~ 20:00 10:00 ~ 18:00		(045) 337-0012
		Chino	Lunes, miércoles y viernes	10:00 ~ 15:00		
		Coreano	Martes y jueves	10:00 ~ 15:00		
		Ruso	Jueves	10:00 ~ 15:00		
	< Salón Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > Dentro de la estación Tana del Centro para Ciudadanos de Aoba, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Próximo a la estación Tana de la línea Tokyu Denentoshi) ※ Cierra el 4º domingo y los feriados de fin de año y Año Nuevo.					
	Consultas en general	Chino	Miércoles	9:15 ~ 13:30	(045) 989-5266	
		Coreano	Sábado	9:00 ~ 13:15		
		Español	Miércoles	9:15 ~ 13:30		
	< Salón Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 222-0032 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko) ※ Cierra el 3er. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado Domingo y feriados	9:00 ~ 21:00 9:00 ~ 17:00	(045) 430-5670	
		Chino	Sábado	9:00 ~ 13:00		
		Coreano	1er, 3er, 4to. y 5to. martes 2do. jueves	9:00 ~ 13:00		
		Tagalo	2do. y 4to. martes	9:00 ~ 13:00		
	< Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunji) > Yume Ooka Office Tower 13er. piso, 1-6-1 Kamiooka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Próximo a la estación Kamiooka de la línea Keihin Kyuko) ※ Cierra el 3er. miércoles y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés, Tagalo	1er. y 3er viernes	9:00 ~ 13:00	(045) 848-0990	
		Chino	Martes	9:00 ~ 13:00		
		Coreano	Jueves	9:00 ~ 13:00		
		Español	Sábado	13:00 ~ 17:00		
		Tailandés	2do. y 4to. lunes	9:30 ~ 13:30		
	< Salón Internacional de Kanazawa (Kokusai Koryu de Kanazawa Lounge) > Centro Sea Gull 2º Piso, Yokohama City University, 22-2 Seto, Kanazawa-ku, Yokohama-shi 236-0027 (Estación más cercana: Estación Kanazawa-hakkei de la línea Keihin Kyuko) ※ Cierra los lunes, los feriados nacionales, los días de fin de año y Año Nuevo, y los días designados por la universidad.					
	Consultas en general	A decidirse	Según resulte necesaria		(045) 786-0531	
	< Plaza Multicultural y de la Juventud de Tsuzuki (Tabunka Seishonen Koryu de Tsuzuki Plaza) > Northport Mall 5º Piso, 1-25-1 Nakagawa-cho, Tsuzuki-ku, Yokohama-shi 236-0027 (Estación más cercana: Estación Center kita de la línea de subte municipal de Yokohama) ※ Cierra el 3er lunes y los feriados de fin de año y Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés			(045) 914-7171	
		Chino				
		Portugués	Según resulte necesaria			
		Alemán				

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.
Ciudad de Kawasaki <Asociación Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Próximo a la estación Motomiyoshi de la línea Tokyu Toyoko)				
Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado		
	Chino	Martes, miércoles y viernes		
	Coreano	Martes y jueves	10:00 ~ 12:00	(044) 435-7000
	Español	Martes y miércoles	13:00 ~ 16:00	
	Portugués	Martes y viernes		
	Tagalo	Martes y miércoles		
Dentro de la oficina de distrito de Asao, 1-5-1 Manpukuji, Asao-ku, Kawasaki-shi 215-8570 (Estación más cercana: Estación Shin-Yurigaoka de la Línea Odakyu)				
Consultas en general	Inglés	1er. y 3er. jueves	9:30-12:00	(044) 965-5100
	Chino	1er. y 3er. martes	9:30-12:00	
	Tagalo	1er. y 3er. miércoles	14:00-16:30	
Dentro de la oficina de distrito de Kawasaki, 8 Higashidacho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi 210-8570 (Estación más cercana: Estación Kawasaki de la Línea Keihin Kyuko)				
Consultas en general	Inglés	1er. y 3er. jueves	14:00-16:30	(044) 201-3113
	Chino	1er. y 3er. martes	14:00-16:30	
	Tagalo	1er. y 3er. miércoles	9:30-12:00	
Ciudad de Yokosuka <Asociación Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2º piso, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Próximo a la estación Yokosuka Chuo de la línea Keikyū)				
Consultas en general (Pedir cita)	Inglés	Lunes y jueves	10:00 ~ 13:00	(046) 827-2166
	Chino	Martes	10:00 ~ 12:00	
	Coreano	Jueves	10:00 ~ 13:00	
	Español	Miércoles	14:00 ~ 17:00	
	Portugués	Viernes	10:00 ~ 13:00	
	Tagalo	Lunes	10:00 ~ 13:00	
Ciudad de Hiratsuka <División de Informaciones Públicas/Servicios de Consultas, Ciudad de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Próximo a la estación Hiratsuka de la línea JR Tokaido)				
Consultas en general	Español	1er. y 3er. miércoles	9:00 ~ 12:00	(0463) 21-8764
	Portugués	2do. y 4to. miércoles	13:00 ~ 16:00	
Ciudad de Fujisawa <División de Servicios de Consultas, Ciudad de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Próximo a la estación Fujisawa de las líneas JR Tokaido y Odakyu)				
Consultas en general	Inglés		8:30 ~ 12:00	(0466) 25-1111
	Español	Lunes a viernes	13:00 ~ 17:00	
	Portugués		8:30 ~ 12:00	(0466) 25-1111
	Portugués		13:00 ~ 17:00	
			(Consulta hasta las 16:00)	(Extensión) 2578 · 2579
Ciudad de Sagamiyama <Oficina de Asesoramiento a los Residentes, Ciudad de Sagamiyama (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 2-11-15 Chuo, Sagamiyama-shi 229-8611 (Próximo a la estación Sagamiyama de la línea JR Yokohama)				
Consultas en general	Inglés	3er. miércoles		(042) 769-8319
	Chino	Miércoles	9:00 ~ 12:00	
	Español	Viernes	13:00 ~ 16:00	
	Portugués	Viernes		
<Salón de Intercambio Internacional Sagamiyama > Edificio Promity Fuchinobe 2º piso, 1-9-15 Kanumadai, Sagamiyama-shi 229-0033 (Estación más cercana: Estación Fuchinobe de la Línea JR Yokohama)				
Consultas en general	Inglés	Miércoles	11:00 ~ 16:45	(042) 750-4150
	Chino	Lunes	9:30 ~ 15:15	
	Coreano	Martes	9:45 ~ 15:30	
	Español	Lunes	10:00 ~ 15:45	
	Portugués	Sábado	10:00 ~ 15:45	
	Tagalo	Viernes	12:45 ~ 17:45	
	Tailandés	1er., 3er. y 5to. miércoles;	10:00 ~ 15:45	
	Camboyano	2do. y 4to. domingo		
		Martes	11:00 ~ 16:45	
Ciudad de Hadano <Sección de Asesoramiento Público, División de Seguridad para la Vida, Ciudad de Hadano (Shiyakusho Kurashi Anshin-bu Kocho Sodan-ka) > 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Próximo a la estación Hadano de la línea Odakyu)				
Consultas en general	Inglés	Miércoles y jueves	9:00 ~ 12:00	(0463) 82-5111
	Español	Miércoles y jueves	13:00 ~ 16:00	
	Portugués	Martes		
	Chino	Viernes	9:00 ~ 12:00	
Ciudad de Atsugi <Sección de Promoción de la Actividad de los Ciudadanos, Ciudad de Atsugi (Shiyakusho Shimin katsudo suishin-ka) > Edificio Comercial Atsugi, 3º piso, 3-16-1 Nakacho, Atsugi-shi 243-8511 (Estación más cercana: Estación Hon-Atsugi de la Línea Odakyu)				
Consultas en general	Inglés			(046) 225-2100
	Español	Jueves	13:00 ~ 16:00	
	Portugués			
Ciudad de Yugawara <Rincón de consultas de los residentes extranjeros de Yugawara > 57 Shirohori, Yugawaramachi, Ashigara-shimogun 259-0305 (Próximo a la estación Yugawara de la línea JR Tokaido)				
Consultas en general (Según sea necesario)	Inglés		Días útiles 9:00 ~ 16:30	(0465) 63-2111
	Coreano	Según sea necesario	(Recepción hasta las 16:00)	
	Tagalo			
				(Extensión) 232
Ciudad de Aikawa <División de los Residentes, Ciudad de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka) > 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Próximo a la estación Hon Astugi de la línea Odakyu y tomar un autobús.)				
Consultas en general	Español	Lunes, miércoles, jueves y viernes	13:00 ~ 16:00	(046) 285-2111
	Portugués			

○ Hay intérpretes disponibles para asesoramiento, etc.

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.
Ciudad de Yokohama <División de Registro, Oficina de Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Tsurumichuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Próximo a las estaciones Tsurumi de la línea JR Keihin Tohoku y Keikyū Tsurumi de la línea Keikyū)				
Servicios de Información de la Oficina de Distrito	Español, Portugués, Inglés	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045) 510-1704
<División de Registro, Oficina de Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Próximo a la estación Kannai de la línea JR Negishi)				
Guía/Interpretación para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Inglés	Lunes a viernes	8:45 ~ 15:45	(045) 224-8296
<División de Registro, Oficina de Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko)				
Guía/Interpretación para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Español, Portugués, Inglés	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045) 540-2257
Ciudad de Chigasaki <Sección de Promoción Cultural, Ciudad de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka) > 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Próximo a la estación Chigasaki de la línea JR Tokaido)				
Interpretación para la Consulta Administrativa	Inglés, Chino, Coreano, Portugués	Lunes a viernes (Sistema de reservas)	8:30 ~ 17:00	(0467) 82-1111 (Extensión) 3301
Ciudad de Yamato <Asociación Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusai Koryu Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Próximo a la estación Tsuruma de la línea Odakyu)				
Interpretación para el asesoramiento General y Administrativo	Inglés	Lunes a viernes	9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(046) 260-5126
	Chino	Lunes	9:00 ~ 12:00	(046) 263-1261
	Español	Martes y viernes	9:00 ~ 12:00	(046) 263-8305
			13:00 ~ 17:00	(046) 263-1261
	Vietnamita	Miércoles	9:00 ~ 12:00	(046) 263-1261

じゅうたく とちとうけいちょうさ きょうりょく ねが
「住宅・土地統計調査」へのご協力をお願いします
Censo de terreno y vivienda el 1 de octubre

10月1日に「住宅・土地統計調査」が行われます。この調査は住宅・土地に関する最も基本的な調査で、調査結果は快適な住まいやまちづくりのための大切な資料となります。

調査は、神奈川県では県内約373万世帯から約21万世帯を選んで行われます。

選ばれた世帯には、9月下旬から、知事が任命した調査員が調査票を持ってうかがいますので、ご協力をお願いします。

なお、調査した内容は、統計を作るためのみに使用するもので、その他の目的に使用することは固く禁じられています。安心して、ありのままをご記入ください。

【日本語での問い合わせ】 県統計課 TEL:045-210-3229

El 1 de octubre de 2008 se llevará a cabo el “Censo de terreno y vivienda”, uno de los censos más importantes sobre terrenos y viviendas, cuyos resultados serán utilizados como datos clave para una mejor planificación urbana y de viviendas.

En Kanagawa, el censo abarcará unos 210.000 hogares elegidos de un total de 3.730.000.

Los hogares seleccionados serán visitados a fines de septiembre por censistas nombrados por el Gobernador. Le pedimos que por favor colabore completando las planillas del censo si lo visitan los censistas.

Los resultados del censo serán utilizados exclusivamente para recabar datos estadísticos. Está terminantemente prohibido utilizar los resultados con otros fines. Tenga la certeza de ello y por favor complete el formulario con información precisa.

Información en japonés:

División de Estadísticas, G.P.K., Tel: 045-210-3229

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Información de utilidad

● こんな情報はこちらで手に入れましょう！（医療、保健に関すること）

● Cuando necesite información sobre atención médica y cuidado de la salud, visite los siguientes sitios web:

Lista de instituciones médicas, etc. de la Prefectura.	“Lista de instituciones médicas de Kanagawa para residentes extranjeros” http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/spa-iryoo.pdf
Información diversa sobre las instituciones médicas de la Prefectura.	Servicio de búsqueda de información médica de Kanagawa (información en japonés únicamente) http://www.iryoo-kensaku.jp/kanagawa/ Puede buscar centros médicos, etc. donde se ofrezcan servicios en idioma extranjero. Busque por categoría seleccionando “Foreign language service available” (Servicio en idioma extranjero disponible) en la página inicial.
Consulta del manual de las instituciones médicas para el tratamiento de pacientes extranjeros.	“Manual para consulta médica en idioma extranjero/ Manual para consulta en odontología en idioma extranjero” http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/spa-ikasika.pdf
Uso del cuestionario en idioma extranjero para consultas médicas.	Cuestionario médico multilingüe http://www.k-i-a.or.jp/medical/spanish/index.html
Prueba de VIH en idioma extranjero.	“Prueba de VIH en el día” (información ofrecida en japonés). http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【日本語での問い合わせ】
 県国際課 TEL:045-210-3748

Información en japonés:

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

● En caso de emergencia, intente no entrar en pánico y llame a los siguientes números.



En caso de incidente/accidente, llame al 110.



En caso de enfermedad/lesión/incendio, llame al 119.

* 「こんにちはは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 （スペイン語）045-312-7555（金曜日、第2火曜日）9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号（冬号）は、2008年11月に発行予定です。
 【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima “Edición de Invierno” está programada para noviembre de 2008.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。
 郵送：〒231-8588 県国際課あて
 FAX :045-212-2753

* **Recibimos con agrado sus comentarios y solicitudes.**
Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753